

61. Состоялось въ городѣ Мушинѣ тридцатого Июля единнадцатого
Августа тысяча восемьсотъ девяностаго года въ единнадцать ча-
совъ дня. Явился мною Абрамъ Мурашевскій Кацуровскій лаво-
никъ двадцати восьми лѣтъ отъ роду постоянный житель горо-
да Мушина въ присутствіи Фомка Метендауна сорока одного
года отъ роду и Лука Кацуровскаго двадцати ^{шести} лѣтъ отъ роду
имѣющаго лавочниковъ, постоянный житель города Мушина
и представивъ намъ младенца муртескаго пола объявилъ: что
онъ родился въ зримомъ городѣ Мушинѣ двадцати второго
Іюля (третьяго Августа) текущего года въ три часа по-
полудни отъ законной его жены Хан-Мейны уроченной
Акулиной тридцати лѣтъ отъ роду. Младенцу сему
при рожденіи дано имя Мелан-Анисав. Актъ сей об-
являющему и свидѣтелямъ прочитанъ и зачитанъ нами
и присутствующими при ономъ подписанъ. Въ шестой
отъ рожденья часъ слова „шести“ сверилъ надписанному слову
„шестѣ“ Веригинъ. — Абрамъ Кацуровскій
Фомка Метендаунъ Лука Кацуровскій
Младенецъ Христіанскаго Состоянія (Витѣмъ)

This is a **Russian-language Jewish birth record** from **Szczuczyn**, dated **1890**. It is another birth record for the same Kacprowski family.

Translation

No. 61

It took place in the town of **Szczuczyn** on the **30th of July (11th of August) 1890**, at **11 o'clock in the morning**.

There appeared **Abram Izraelowicz Kacprowski**, a laborer, **28 years old**, a permanent resident of the town of Szczuczyn, in the presence of:

- **Josiek Sztenbaum, 41 years old**, laborer, and
- **Icek Kacprowski, 26 years old**, laborer,

both permanent residents of Szczuczyn.

He presented to us a **male child**, declaring that the child was born in Szczuczyn on the **22nd of July (3rd of August) 1890**, at **3 o'clock in the afternoon**, to his lawful wife,

Chaja-Mejta, née Jakubowicz, 30 years old.

At the child's **circumcision**, he was given the names:

Szlema-Jankiel (Hebrew/Yiddish: **Shlomo Yankel**).

After this record had been read aloud to the declarant and the witnesses, it was signed by them and by us.

Note: A correction was made in the sixth line, where the word "летъ" ("years") was written over an earlier word.

Signatures:

- Abram Kacprowski
- Josiek Sztenbaum
- Icek Kacprowski
- Civil Status Official

Genealogical Abstract

Child

- **Name:** Szlema-Jankiel (Shlomo Yankel) Kacprowski
- **Sex:** Male
- **Birth:** 22 July / 3 August 1890
- **Time:** 3:00 PM
- **Place:** Szczuczyn

Father

- **Abram Izraelowicz Kacprowski**
- Age: **28**
- Occupation: Laborer
- Residence: Szczuczyn

Mother

- **Chaja-Mejta Kacprowska**
- Maiden name: **Jakubowicz**
- Age: **30**

Witnesses

- **Josiek Sztenbaum**, laborer, age 41
- **Icek Kacprowski**, laborer, age 26

Family Timeline

These records now document at least three children of **Abram Izraelowicz Kacprowski** and **Chaja-Mejta Jakubowicz**:

Child	Birth Date
Nochym-Wolf (Menachem Wolf)	1 (13) June 1889
Szlema-Jankiel (Shlomo Yankel)	22 July (3 August) 1890
Moszek (Moshe/Moszek)	31 October (12 November) 1891

One interesting point is that the ages reported for Abram and Chaja-Mejta vary noticeably between these records (a common occurrence in 19th-century civil registers). The names, residence, and relationships remain consistent, indicating these records refer to the same couple despite the age discrepancies.

1890 Szczuczyn Birth Record Akt 61 - Szlema Jankiel Abramowicz Kacprowski

It happened in the town of Szczuczyn on August 11th, (July 30, Julian), 1890 at 11 A.M. Abram Izraelowicz Kacprowski presented himself, a shopkeeper, age 28, a permanent resident of the town of Szczuczyn, in the presence of Joszk Tetenbaum, age 41 and Ick Kacprowski, age 26, shopkeepers, permanent residents of the town of Szczuczyn, and showed us a child of male gender, stating that he was born here in the town of Szczuczyn on August 3rd (July 22, Julian) of the current year at 3 P.M. to his lawful wife Chaja Szejna née Jakubcyner, age 30. This child, at circumcision, was given the name Szlema Jankiel. This record was read aloud to the declarant and the witnesses and then signed by us and those present. In line 6, after the word “six”, the word “years” was correctly written above it.*

- * This refers to the correction made by the clerk, visible 6 lines down on the right side of the record. What I have translated as “age 26” would literally be, from the Russian, “having 26 years from birth”, but the clerk had forgotten to write in “years” and had to squeeze it in.

Document obtained electronically from Jose Gutstein.

Translated 03 January 2012

J. Kaiser